

# 美国纽约州立大学石溪分校与中国北京大学

## 合作谅解备忘录

中国北京大学，以下简称北大，和美国纽约州立大学石溪分校，以下简称石溪，在发展双边关系，及推进双方共同利益，并深信利于文化交流，科技发展，和巩固两国之间的友谊下，双方同意达成以下合作协定。

### I

双方在本备忘录的框架下，将推动以下几个领域的合作：

- 无线和信息技术之合作研究；
- 交换学生；
- 教学和研究人员的交换；
- 教学和文化项目，其中包括共同关注的出版与发行的计划、文献材料交流以及共享访问信息网络体系。

### II

1· 在开展具体合作项目之前，这些合作项目和活动的执行的详细机制必须由各方的负责机构用书面形式确定并起草。

### III

1· 在本备忘录下，所有项目的开展都应遵守合作双方所在国的法律设定的程序、政策及合作惯例，还应适用于美国出口管制法案。

2· 在本备忘录下，合作双方承认：相互派出的访问考察人员，应该遵守美国及中国的出入境及签证政策，并服从北大和石溪的相关规定。

\*需要附上单独的附件

#### IV

1· 本备忘录自双方签署之日起生效，有效期限 5 年。

2· 为了更有效地开展合作项目，北大和石溪同意在本备忘录的基础上，变更和增加得到双方都同意的书面条款。

3· 本备忘录 5 年期满时，协议将自动重新生效，有效期将顺延 5 年。如果在协议期间，石溪和北大任何一方希望终止协议，应至少提前 6 个月用书面告知。倘若发生合作终止情况，合作项目中所有对于参与学生的承诺都应该得到相关方面的遵守。

北京大学

石溪大学

\_\_\_\_\_  
李洪权博士                  日期  
主任  
交流办公室  
北京大学

\_\_\_\_\_  
W. Arens, Ph.D.                  日期  
院长  
国际学术项目  
石溪大学

\_\_\_\_\_  
周其凤博士                  日期  
日期  
校长  
北京大学

\_\_\_\_\_  
Samuel M. Stanley, Jr., M.D.  
校长  
石溪大学

## 美国纽约州立大学石溪分校与中国北京大学

### 学生交换项目补充协议书

根据纽约州立石溪大学与北京大学签署的合作协议书的第二部分，为支持和促进相互间的学生交换，经协商，达成如下补充协议：

- 1、 交换学生的交换期限为一学年或一学期。
- 2、 由于物价水平的差异，双方间的交换比例将按照 3：1 的比例进行，即北京大学在向石溪大学派出一名学生的同时将要接收三名来自石溪大学的学生。北京大学与石溪大学将在三年内实现学生的校际交换。
- 3、 交换学生将由派出学校选拔，但接收学校有权拒收未能达到选拔标准的学生。
- 4、 交换学生的申请资料应在相应的规定时间之前交给派出学校：秋季学期为 3 月 30 日，春季学期为 10 月 30 日。
- 5、 接收学校应在交换学生的住宿安排上提供帮助。来自石溪大学的交换学生将自行承担食宿费，来自北京大学的交换生将被免除食宿费。
- 6、 接收学校同意免除交换学生的学费。
- 7、 交换学生应按要求购买石溪大学学生保险，医疗保险服务发生的一切费用由学生本人承担。
- 8、 交换学生在接收学校就读期间，应根据本人的学位情况选修相应的全日制课程。在石溪大学，学生一学期必须修满 12 学分。
- 9、 交换学生可自由选择接收大学中符合其选课要求的课程。接收大学在交

换学生选课的过程中应提供协助。

- 10、 交换学生应遵循接收学校相应的规定，包括相关的学业标准以及行为准则。
- 11、 参与交换项目的学生不会被授予接收学校的学位学历。
- 12、 如果交换学生个人要求，在本人学习期结束时，接收学校应向派出学校提供交换学生在该校学习期间的正规学习记录。
- 13、 双方学校都应根据本校的学业规定，对本校学生在对方学校获得的学业成绩进行评估并给与学分。
- 14、 如果两校的交换学生在数量上出现了不平衡，双方可为两校学生在交换学生项目的基础上另外建立一个海外留学项目。
  - 14.1 参加海外留学项目的学生应遵循以上所有规定中除第2条以及第6条免除学费以外其他所有的条款。
  - 14.2 参加海外留学项目的学生应同意承担学校所规定的费用。
  - 14.3 参加海外留学项目的学生在接收学校所发生的学习费用，将根据接收学校的相关收费程序进行缴付。
- 15、 接收学校应协助学生办理签证及其它相关入境手续。为了遵守入境国的规定，交换生应提供其有能力支付相关费用的经济证明。
- 16、 本补充协议书与原合作协议书具备相同的有效期，可在双方同意的基础上进行修改。补充协议书上未涉及到的问题，应根据合作协议进行协商。

---

李洪权博士      日期

主任

交流办公室

北京大学

---

W. Arens, Ph.D.      日期

院长

国际学术项目

石溪大学

---

周其凤博士      日期

校长

北京大学

---

Samuel M. Stanley, Jr., M.D.    日期

校长

石溪大学

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
between  
STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK  
STONY BROOK,  
UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PEKING UNIVERSITY  
BEIJING,  
CHINA

Peking University, Beijing, China hereinafter referred to as PU, and State University of New York at Stony Brook, United States of America, hereinafter referred to as SBU, in recognition of their common interests in developing bilateral relations and convinced that cooperation between institutes of higher learning contributes to cultural enrichment, scientific progress, and the consolidation of friendship between countries, agree to establish the following Agreement of Cooperation.

I

This agreement will promote activities in the following areas:\*

- Collaborative research in wireless and information technology
- Exchange of students
- Exchange of faculty and academic staff
- Instructional and cultural programs, including publication activities of mutual interest, exchange of bibliographic materials and shared access to information networks

II

1. Specific mechanisms for the implementation of particular cooperative and collaborative activities shall be established and described in writing by the responsible authority of each institution prior to the initiation of any particular program or activity.

III

1. All activities developed under the auspices of this Agreement will comply with the procedures, policies, and practices, of each University as well as the law and regulations of the host, including applicable portions of the U.S. Export Controls Act.

2. Both Institutions acknowledge that the visit by faculty and students from one institution to the other shall be subject to the entry and visa regulations of the United States of America and, shall comply with the regulations and policies of PU and SBU.

\* A separate Appendix is required

#### IV

1. This Agreement is established for a period of five years, effective on the date of signing.
2. In order to enhance the efficacy of their cooperative activities, PU and SBU agree that it shall be possible to introduce changes and additions to the Agreement by means of mutually agreed upon additional written clauses.
3. At the end of each five-year period, this Agreement will be automatically renewed by mutual agreement for an additional five year, unless SBU or PU provide written notification of a decision of non-renewal prior to the expiration date. A minimum period of six months notice will be required from either party wishing to terminate the Agreement. In the event of termination, all commitments to students participating in the program will be honored by relevant parties.

For Peking University

For Stony Brook University

\_\_\_\_\_  
Hongquan Li, Ph.D.      Date  
Director  
Division for Exchange Programs  
Peking University

\_\_\_\_\_  
W. Arens, Ph.D.      Date  
Dean  
International Academic Programs  
Stony Brook University

\_\_\_\_\_  
Zhou Qifeng, Ph.D.      Date  
President  
Peking University

\_\_\_\_\_  
Samuel M. Stanley, Jr., M.D.      Date  
President  
Stony Brook University

STUDENT EXCHANGE APPENDIX

to the

AGREEMENT OF COOPERATION

between

THE STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK

and

PEKING UNIVERSITY

---

In accordance with Section II of the Agreement of Cooperation, the following mechanisms designed to encourage and facilitate the exchange of students are hereby established:

1. Students are to be exchanged for one full academic year or for one semester.
2. Due to cost differentials it has been agreed that a 3:1 exchange mechanism is hereby established. PU will accept three SBU students for every one PU student that SBU accepts. PU and SBU agree to achieve full reciprocity for the student exchange within three years.
3. Initial selection of students will take place at the home institution; however, the host institution reserves the right to deny admission to any student not meeting its general admission criteria.
4. Student dossiers should be received at the host institution no later than March 30 for fall admissions and October 30 for spring admissions.
5. Each host university shall assist incoming students in arranging accommodation. SBU students shall be responsible for their own housing and meal costs. PU students will be exempt from housing and meal costs.
6. Host universities shall waive tuition costs for incoming students.
7. Exchange students shall be required to enroll in the mandatory SBU insurance program and shall be responsible for all deductible costs related to health care services.
8. Students must be enrolled in a full-time course load at the host university for the duration of the program and in accordance with the student's degree program. At SBU, this equals a minimum of 12 credit hours per semester.
9. Students shall be free to choose courses from the full range of courses available at the host university, provided they satisfy course prerequisites. Host universities will assist students with their registration process.
10. Students shall comply with all rules and regulations of the host university, including relevant academic standing and conduct requirements.



11. Students who participate in the exchange program will not be degree candidates at the host university.
12. On the request of the student, at the end of a student's program overseas, the host university shall send to the home institution an official record of coursework completed at the host university.
13. Each university shall assess the academic work completed at the other university and shall award credit to its students in accordance with its own academic policies and regulations. Neither university shall be liable for the acts of the other or for the acts of students participating in this exchange.
14. In the event that there is an imbalance in the number of students wishing to exchange, the parties may agree to establish a Study Abroad program additional to the above student exchange program for PU students to study at SBU and SBU students to study at PU.
  - 14.1 Students enrolled in such a Study Abroad program will be subject to all of the exchange conditions listed above with the exceptions of Clause 2 and 6 covering tuition waiver.
  - 14.2 Study Abroad students will incur a specified fee as agreed to by the institutions.
  - 14.3 Payment of fees for Study Abroad students undertaking studies at the host institution will be in accordance with the fee collection procedures of the host institution.
15. The host university shall assist incoming students to obtain visas and other documents required for entry to the host country. To comply with host country regulations, exchange students shall be required to provide a guarantee that they have financial resources sufficient to meet all expenses.
16. This Appendix shall be in effect for the same period as the Agreement of Cooperation and may be adjusted in writing upon mutual agreement of the two parties. For matters not covered in Appendix, the universities shall consult their Agreement of Cooperation.

For Peking University

For Stony Brook University

\_\_\_\_\_  
Hongquan Li, Ph.D.      Date  
Director  
Division for Exchange Programs  
Peking University

\_\_\_\_\_  
W. Arens, Ph.D.      Date  
Dean  
International Academic Programs  
Stony Brook University

\_\_\_\_\_  
Zhou Qifeng, Ph.D.      Date  
President  
Peking University

\_\_\_\_\_  
Samuel M. Stanley, Jr., M.D.      Date  
President  
Stony Brook University